叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 亚伯拉罕·林肯：一首贺拉斯颂歌(abraham Lincoln An Horatian Ode) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亚伯拉罕·林肯：一首贺拉斯颂歌(Abraham Lincoln An Horatian Ode)

[prə'du:st] [baɪ][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgənz] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Produced **by** **The** **University** **of** **Michigan's** **Making** **of** **America**
生产 经过 这 大学 的 密歇根州的 制作 的 美国

由密歇根大学"美国制造"项目制作

[ˌɑ:n'laɪn] [bʊk] [kə'lekʃ(ə)n] ([ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . [eɪtʃ'ti:'aɪ] . [ju'mɪʃ] . ['ɛdju:, 'i:'di:'ju:] /
online **book** **collection** **(** **http** **:** **/** **/** **www** **.** **hti** **.** **umich** **.** **edu** **/**
在线的 书 收藏 (http : / / 万维网 . hti . 密歇根大学 . edu /
[em] / ['moʊə] /) .
m **/** **moa** **/** **)** **.**
米 / 恐鸟 /) .

在线图书收藏（http://www.hti.umich.edu/m/moa/）。

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .
ABRAHAM **LINCOLN** **.**
亚伯拉罕 林肯 .

亚伯拉罕·林肯。

[æn; ən] [hɔ'reɪʃiən] [oʊd] .
An **Horatian** **Ode** **.**
一个 贺拉斯 颂 .

贺拉斯颂歌。

[baɪ] ['ritʃəd] ['henri] ['stɔdəd] .
By **Richard** **Henry** **Stoddard** **.**
经过 理查德 亨利 斯托达德 .

作者：理查德·亨利·斯托达德。

[nu:] [jɔ:k] :
New **York** **:**
新的 约克 :

纽约：

['bʌns] & ['hʌntiŋtən] , ['pʌblɪʃərz] ,
Bunce **&** **Huntington** **,** **Publishers** **,**
邦斯 & 亨廷顿 , 出版商 ,

Bunce & Huntington 出版社

- ['brɔ:dweɪ] .
540 **Broadway** **.**
- 百老汇 .

百老汇大街540号。

['entərd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
Entered **according** **to** **Act** **of** **Congress** **,** **in** **the** **year** **1865** **,**
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - ,

根据国会法案，于1865年登记在册。

[baɪ] ['bʌns] & ['hʌntiŋtən] ,
By **BUNCE** **&** **HUNTINGTON** **,**
经过 邦斯 & 亨廷顿 ,

由 BUNCE & HUNTINGTON 出版

[ɪn][ðə; ði] ['klɜ:ks] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌðərn]
In **the** **Clerk's** **Office** **of** **the** **District** **Court** **for** **the** **Southern**
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 为了 这 南方

在南部地区法院书记官办公室

['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
District of New York .
区 的 新的 约克 .

纽约区。

[æl'vɔrd] , ['prɪntər] .
Alvord , Printer .
阿尔沃德 , 打印机 .

阿尔沃德，印刷商。

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] :
ABRAHAM LINCOLN :
亚伯拉罕 林肯 :

亚伯拉罕·林肯：

[bɔːrn] , ['fɛbjəˌwɛri] . 12th , - .
Born , Feb . 12th , 1809 .
出生 , 二月 . 12th , - .

生于1809年2月12日。

[ə'sæsɪneɪt] , [gʊd] - ['fraɪdeɪ] , ['eɪprəl] 14th , - .
Assassinated , Good - Friday , April 14th , 1865 .
被暗杀 , 好的 - 星期五 , 四月 14th , - .

1865年4月14日，耶稣受难日，遇刺身亡。

" [kən'fjuːʒ(ə)n] [naʊ] [hæθ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] !
" Confusion now hath made his masterpiece !
" 困惑 现在 有 制成 他的 杰作 !

"混乱如今成就了他的杰作！"

[moʊst] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ['mɜːrdər] [hæθ] [broʊk] [oʊp]
Most sacrilegious murder hath broke ope
最多 亵渎神明 谋杀 有 打破 开放

最亵渎神明的谋杀案已经发生

[ðə; ði][lɔː(r)dz] [ə'nɔɪntɪd] ['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [stoʊl] [ðens]
The Lord's anointed temple , and stole thence
这 主场 受膏者 寺庙 , 和 偷窃 因此

主的圣殿，并从那里偷走了

[ðə; ði][laɪf][oʊ] - [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
The life o ' the building .
这 生活 o - 这 建筑 .

建筑物的生命。

" [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [jʊr; jər] [saɪt]
" Approach the chamber , and destroy your sight
" 方法 这 房间 , 和 破坏 你的 视线

"靠近枪膛，摧毁你的视线

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['gɔːrgən] : — [duː][nɑːt][bɪd][ˌem 'iː] [spiːk] ;
With a new Gorgon : — Do not bid me speak ;
和 一个 新的 戈耳工 : — 做 不是 出价 我 说话 ;

带着新的戈耳工：——不要让我说话；

[siː] , [ænd; ənd] [ðen] [spiːk] [jɔːr'selvz] . — [ə'weɪk] !
See , and then speak yourselves . — Awake !
看 , 和 然后 说话 你们自己 . — 醒 !

看看，然后你们自己说出来。——醒醒吧！

[ə'weɪk] !
awake !
醒 !

醒！

[rɪŋ] [ðə; ði][ə'lerəm; ə'lɑːrəm] - [bel] : — ['mɜːrdər] ! [ænd; ənd]['triːz(ə)n] !

Ring	the	alarum	-	bell	:	—	Murder	!	and	treason	!
戒指	这	警报器	-	钟	:	—	谋杀	!	和	叛国罪	!

敲响警钟：——谋杀！叛国！

" [ʃeɪk] [ɔːf] [ðɪs] ['daʊni] [sliːp] , ['dɛθs] ['kaʊntərfɪt] ,

"	Shake	off	this	downy	sleep	,	death's	counterfeit	,
"	摇	离开	这	绒毛状	睡觉	,	死亡人数	伪造	,

甩掉这轻柔的睡意，那只是死亡的伪装。

[ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] [deθ] [ɪt'self] ! — [ʌp] , [ʌp] , [ænd; ənd] [siː]

And	look	on	death	itself	!	—	up	,	up	,	and	see
和	看	在	死亡	本身	!	—	向上	,	向上	,	和	看

看看死亡本身吧！——向上，向上，看看

[ðə; ði] [greɪt] [duːmz] ['ɪmɪdʒ] !

The	great	doom's	image	!
这	伟大的	末日	图像	!

末日景象！

" ['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] ['mæstɚz] ['məːdəd] !

"	Our	royal	master's	murdered	!
"	我们的	皇家	硕士学位	被谋杀	!

“我们的君主被谋杀了！”

" [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət][daɪd][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [tʃæns] ,

"	Had	I	but	died	an	hour	before	this	chance	,
"	有	我	但	死亡	一个	小时	前	这	机会	,

“如果我早一个小时死去，就能抓住这个机会了，”

[aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ]['blesɪd; blest][taɪm] ; [fɔːr; fər][frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɪnstənt]

I	had	lived	a	blessed	time	;	for	from	this	instant
我	有	居住地	一个	蒙福	时间	;	为了	从	这	立即的

我曾度过一段幸福的时光；因为从这一刻起

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [ɪn][mɔːr'tælətɪ] :

There's	nothing	serious	in	mortality	:
有	没有什么	严肃的	在	死亡	:

死亡本身并没有什么可怕的：

[ɔːl][ɪz][bʌt; bət] [tɔɪz] : [rɪ'naʊn] [ænd; ənd] [greɪs] [ɪz] [ded] ;

All	is	but	toys	:	renown	and	grace	is	dead	;
全部	是	但	玩具	:	名声	和	优雅	是	死的	;

一切都不过是玩具：名望和荣耀已逝；

[ðə; ði][waɪn][ʌv; əv][laɪf][ɪz] [drɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [liːz]

The	wine	of	life	is	drawn	,	and	the	mere	lees
这	葡萄酒	的	生活	是	绘制	,	和	这	仅仅	李子

生命的美酒已被斟满，只剩下酒糟。

[ɪz] [left] [ðɪs] [vɔːlt] [tuː; tə][bræg][ʌv; əv] .

Is	left	this	vault	to	brag	of	.
是	左边	这	金库	到	吹牛	的	.

留下这个金库供人炫耀。

" ['æftər] ['laɪfs] ['fɪtf(ə)l]['fiːvər] , [hiː; hi] [sliːps] [wel] ;

"	After	life's	fitful	fever	,	he	sleeps	well	;
"	后	生活的	断断续续	发烧	,	他	睡觉	出色地	;

“经历了人生的起伏跌宕之后，他睡得很香；

['triːz(ə)n] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜːrst] : [nɔːr] [stiːl] , [nɔːr] ['pɔɪzn] ,

Treason	has	done	his	worst	:	nor	steel	,	nor	poison	,
叛国罪	有	完毕	他的	最差	:	也不	钢	,	也不	毒	,

叛国已使他犯下滔天罪行：钢铁和毒药都无法与之匹敌。

['mælɪs] [də'mestɪk] , ['fɔːrən] ['levi] , ['nʌθɪŋ] ,
Malice **domestic** **,** **foreign** **levy** **,** **nothing** **,**
恶意 国内的 , 外国的 征收 , 没有什么 ,

国内恶意、国外征税、无。

[kæn; kən] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] .
Can **touch** **him** **further** **.**
能 触碰 他 更远 .

还能进一步接触他。

" [mək'beθ] .
" **Macbeth** **.**
" 麦克白 .

"麦克白。"

[nɑːt][æz; əz] [wen] [sʌm; səm] [greɪt] ['kæptɪn] [fɔːlz]
Not **as** **when** **some** **great** **Captain** **falls**
不是 作为 什么时候 一些 伟大的 队长 瀑布

不像某些伟大的船长陨落那样。

[ɪn]['bæt(ə)l] , [wer] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [kɔːlz] ,
In **battle** **,** **where** **his** **Country** **calls** **,**
在 战斗 , 在哪里 他的 国家 呼叫 ,

在战场上，当他的祖国召唤他时，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [laɪnz]
Beyond **the** **struggling** **lines**
超过 这 挣扎 线条

超越挣扎的界限

[ðæt] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [dred] [dɪ'zaɪnz]
That **push** **his** **dread** **designs**
那 推 他的 恐惧 设计

那推动了他可怕的计划

[tuː; tə] [duːm] , [baɪ][sʌm; səm] [streɪ] [bɔːl] [strʌk] [ded] :
To **doom** **,** **by** **some** **stray** **ball** **struck** **dead** **:**
到 厄运 , 经过 一些 流浪 球 击 死的 :

厄运降临，被流弹击中身亡:

[ɔːr] , [ɪn][ðə; ði][læst] [tʃɑːrdʒ] , [æt; ət][ðə; ði] [hed]
Or **,** **in** **the** **last** **charge** **,** **at** **the** **head**
或者 , 在 这 最后的 收费 , 在 这 头

或者，在最后一次冲锋中，冲向头部

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [men] ,
Of **his** **determined** **men** **,**
的 他的 决定 男人 ,

他麾下那些意志坚定的部下，

[huː] [mʌst; məst][biː; bi] ['viktəz] [ðen] !
Who **must** **be** **victors** **then** **!**
WHO 必须 是 胜利者 然后 !

那么，谁才是最终的胜利者呢?

[nɔːr][æz; əz] [wen] [sɪŋk][ðə; ði]['sɪvɪk] [greɪt] ,
Nor **as** **when** **sink** **the** **civic** **Great** **,**
也不 作为 什么时候 下沉 这 公民 伟大的 ,

也如同当伟大的市民沉没时一样，

[ðə; ði]['seɪfər] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
The **safer** **pillars** **of** **the** **State** **,**
这 更安全 柱子 的 这 状态 ,

国家更安全的支柱，

[huːz] [kɑːm] , [məˈtʃʊr] , [waɪz] [wɜːrdz]
Whose calm , mature , wise words
谁 冷静的 , 成熟 , 明智的 字

谁的冷静、成熟、睿智的话语

[səˈpres] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [swɔːdz] —
Suppress the need of swords —
压制 这 需要 的 剑 —

抑制对刀剑的渴望——

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [sʌtʃ] [terz] [æz; əz] [ɛə] [wɜːr; wər] [ʃed]
With no such tears as e'er were shed
和 不 这样的 眼泪 作为 曾经 是 棚

没有流下任何眼泪

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈnəublist] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ded]
Above the noblest of our Dead
多于 这 最高贵 的 我们的 死的

凌驾于我们逝者中最崇高者之上

[duː] [wiː; wi] [tuː; tə] - [deɪ] [dɪˈplɔːr]
Do we to - day deplore
做 我们 到 - 天 遗憾

我们今天是否感到遗憾?

[ðə; ði] [mæn] [ðæt] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] !
The Man that is no more !
这 男人 那 是 不 更多的 !

那个逝去的人!

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɑːroʊ] [hæθ] [ə; eɪ] [ˈwaɪdər] [skoʊp] ,
Our sorrow hath a wider scope ,
我们的 悲哀 有 一个 更广泛 范围 ,

我们的悲伤范围更广,

[tuː] [streɪndʒ] [fɔːr; fər] [fɪr] , [tuː] [væst] [fɔːr; fər] [hoʊp] , —
Too strange for fear , too vast for hope , —
也 奇怪的 为了 害怕 , 也 广阔的 为了 希望 , —

太过陌生，恐惧无从谈起；太过浩瀚，希望也无从谈起。

[ə; eɪ] [ˈwʌndər] , [blaɪnd] [ænd; ənd] [dʌm] ,
A Wonder , blind and dumb ,
一个 想知道 , 瞎的 和 哑的 ,

一个奇迹，又盲又哑,

[ðæt] [weɪts] — [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] !
That waits — what is to come !
那 等待 — 什么 是 到 来 !

那一切都还未可知——未来会怎样!

[nɑːt] [mɔːr] [əˈstaʊndɪd] [hæd; həd] [wiː; wi] [bɪn]
Not more astounded had we been
不是 更多的 震惊 有 我们 到过

我们当时的震惊程度前所未有。

[ɪf] [ˈmædnəs] , [ðæt] [dɑːrk] [naɪt] , [ˌʌnˈsiːn] ,
If Madness , that dark night , unseen ,
如果 疯狂 , 那 黑暗的 夜晚 , 看不见 ,

如果疯狂，在那黑暗的夜晚，无人知晓，

[hæd; həd] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃembər] [krept] ,
Had in our chambers crept ,
有 在 我们的 房间 悄悄地爬 ,

悄悄潜入了我们的房间,

[ænd; ənd] ['mə:dəd] [waɪl] [wi:; wi] [slept] !
And murdered while we slept !
和 被谋杀 尽管 我们 睡着了 !

趁我们熟睡时被谋杀了!

[wi:; wi] [woʊk] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɜ:rθ] —
We woke to find a mourning Earth —
我们 觉醒 到 寻找 一个 丧 地球 —

我们醒来发现地球在哀悼——

['aʊər; ɑ:r] ['leɪˌri:z] ['ʃivəd] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rθ] , —
Our Lares shivered on the hearth , —
我们的 拉雷斯 瑟瑟发抖 在 这 炉 , —

我们的拉雷斯在壁炉旁瑟瑟发抖，——

[ðə; ði] [ru:f] - [tri:] ['fɔ:lən] , — [ɔ:l]
The roof - tree fallen , — all
这 屋顶 - 树 倒下 , — 全部

屋顶上的树倒了，——全部

[ðæt] [kʊd; kəd] [ə'fraɪt] , [ə'pɔ:l] !
That could affright , appall !
那 可以 恐惧 , 惊恐 !

那可能会令人恐惧，令人震惊!

[sʌtʃ] ['θʌndərboʊlt] , [ɪn] ['ʌðər] [lændz] ,
Such thunderbolts , in other lands ,
这样的 雷电 , 在 其他 土地 ,

在其他国家，也曾出现过类似的雷霆。

[hæv; həv] ['smɪtn] [ðə; ði] [rɑ:d] [frʌm; frəm] ['rɔɪəl] [hændz] ,
Have smitten the rod from royal hands ,
有 迷恋 这 杆 从 皇家 双手 ,

已将权杖从国王手中夺走，

[bʌt; bət] [sperd] , [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] , [tɪl] [naʊ] ,
But spared , with us , till now ,
但 幸存 , 和 我们 , 直到 现在 ,

但他幸免于难，和我们一起，直到现在。

[i:tʃ] ['lɑ:rld] ['si:zərz] [braʊ] !
Each laurelled Cesar's brow !
每个 桂冠 凯撒的 眉头 !

每一位凯撒的眉毛都戴着桂冠!

[noʊ] ['si:zɚ] [hi:; hi] , [hu:m] [wi:; wi] [lə'ment] ,
No Cesar he , whom we lament ,
不 凯撒 他 , 谁 我们 哀叹 ,

不是凯撒，我们哀悼的那位，

[ə; eɪ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['presɪdənt] ,
A Man without a precedent ,
一个 男人 没有 一个 先例 ,

一位史无前例的人

[sent] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:] , [tu:; tə] [du:]
Sent , it would see , to do
发送 , 它 会 看 , 到 做

它被派去执行这项任务时，就会明白这一点。

[hɪz; ɪz] [wɜ:rk] — [ænd; ənd] ['perɪʃ] [tu:] !
His work — and perish too !
他的 工作 — 和 沦 也 !

他的工作——也随之消亡!

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] ['wɪri] ['kɛrz] [ʌv; əv] [steɪt] ,
Not by the weary cares of State ,
不是 经过 这 厌倦 关心 的 状态 ,

并非出于国家令人疲惫的忧虑，

[ðə; ði] ['endləs] ['tæsks] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][weɪt] ,
The endless tasks , which will not wait ,
这 无尽的 任务 , 哪个 将要 不是 等待 ,

无穷无尽的任务，不会等待。

[wɪtʃ] , ['ɔːf(ə)n] [dʌn] [ɪn][veɪn] ,
Which , often done in vain ,
哪个 , 经常 完毕 在 徒劳 ,

然而，这样做往往徒劳无功。

[mʌst; məst] [jet] [biː; bi] [dʌn] [ə'gen] :
Must yet be done again :
必须 然而 是 完毕 再次 :

还得再做一遍：

[nɑːt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [waɪld][taɪd][ʌv; əv][wɔːr] ,
Not in the dark , wild tide of War ,
不是 在 这 黑暗的 , 荒野 潮 的 战争 ,

不是在黑暗、狂野的战争浪潮中，

[wɪtʃ] [roʊz][soʊ] [haɪ] , [ænd; ənd] [roʊld] [soʊ][fɑːr] ,
Which rose so high , and rolled so far ,
哪个 玫瑰 所以 高的 , 和 滚动 所以 远的 ,

它升得那么高，滚得那么远，

['swiːpɪŋ] [frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː]
Sweeping from sea to sea
扫荡 从 海 到 海

从海洋到海洋

[ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['ænərkɪ] : —
In awful anarchy : —
在 可怕 无政府状态 : —

在可怕的无政府状态下：——

[fɔːr] ['feɪtfl] ['jɪrz] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [straɪf] ,
Four fateful years of mortal strife ,
四 命运的 年 的 凡人 冲突 ,

四年充满生死搏斗的悲惨岁月，

[wɪtʃ] ['sloʊli] [dreɪnd] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [laɪf] ,
Which slowly drained the Nation's life ,
哪个 缓慢地 排水 这 国家的 生活 ,

这慢慢地耗尽了这个国家的生命力。

([jet] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [drɑːp] [ðæt] [ræn]
(Yet , for each drop that ran
(然而 , 为了 每个 降低 那 跑

（然而，每一滴水都跑了）

[ðer; ðər] [spræŋ] [æn; ən] [ɑːrmd] [mæn] !)
There sprang an armed man !)
那里 弹簧 一个 武装 男人 !)

突然跳出一个持枪男子！

[nɑːt] [ðen] ; — [bʌt; bət] [wen] [baɪ] ['meʒərz] [miːt] , —
Not then ; — but when by measures meet , —
不是 然后 ; — 但 什么时候 经过 措施 见面 , —

那时不会；——但当各方达成共识时，——

[baɪ] ['vɪktəri] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'fi:t] , —

By	victory	,	and	by	defeat	,	—
经过	胜利	,	和	经过	击败	,	—

无论胜利还是失败，——

[baɪ] ['kɜ:rɪdʒ] , ['peɪʃ(ə)ns] , [skɪl] ,

By	courage	,	patience	,	skill	,
经过	勇气	,	耐心	,	技能	,

凭借勇气、耐心和技巧

[ðə; ði] ['pi:pəlz] [fɪkst] " [wi:; wi] [wɪl] !

The	People's	fixed	"	We	will	!
这	人们的	固定的	"	我们	将要	!

人民的固定"我们将！"

" [hæd; həd] [pɪrst] , [hæd; həd] [krʌʃt] [rɪ'beljən] [ded] , —

"	Had	pierced	,	had	crushed	Rebellion	dead	,	—
"	有	穿孔	,	有	碎	叛乱	死的	,	—

"已经刺穿，已经粉碎叛乱，——

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hænd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] : —

Without	a	Hand	,	without	a	Head	:	—
没有	一个	手	,	没有	一个	头	:	—

没了手，也没了头：——

[æt; ət][læst] , [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [wel] ,

At	last	,	when	all	was	well	,
在	最后的	,	什么时候	全部	曾是	出色地	,

最后，当一切都安顿下来之后，

[hi:; hi] [fel] — [oʊ] , [haʊ] [hi:; hi] [fel] !

He	fell	—	O	,	how	he	fell	!
他	跌倒	—	哦	,	如何	他	跌倒	!

他摔倒了——哦，他摔倒了！

[ðə; ði] [taɪm] , — [ðə; ði] [pleɪs] , — [ðə; ði] ['sti:lɪŋ] [ʃeɪp] , —

The	time	,	—	the	place	,	—	the	stealing	Shape	,	—
这	时间	,	—	这	地方	,	—	这	偷窃	形状	,	—

时间，——地点，——偷窃的形状，——

[ðə; ði] ['kaʊərd] [ʃɑ:t] , — [ðə; ði] [swɪft] [ɪ'skeɪp] , —

The	coward	shot	,	—	the	swift	escape	,	—
这	懦夫	射击	,	—	这	迅速	逃脱	,	—

懦夫开枪，——迅速逃脱，——

[ðə; ði][waɪf] — [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [skri:m] , —

The	wife	—	the	widow's	scream	,	—
这	妻子	—	这	寡妇的	尖叫	,	—

妻子——寡妇的尖叫——

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dri:m] !

It	is	a	hideous	Dream	!
它	是	一个	可怕	梦	!

这是一个可怕的梦！

[ə; eɪ] [dri:m] ? — [wʌt] [mi:nz] [ðɪs] ['pædʒənt] , [ðen] ?

A	Dream	?	—	what	means	this	pageant	,	then	?
一个	梦	?	—	什么	方法	这	盛会	,	然后	?

梦想？——那么，这场盛会究竟意味着什么？

[ði:z] ['mʌltitju:dz] [ʌv; əv] ['sɑ:ləm] [men] ,

These	multitudes	of	solemn	men	,
这些	众多	的	庄严	男人	,

这些众多庄严肃穆的男士们，

[huː] [spiːk] [nɑːt] [wen] [ðeɪ] [miːt] ，

Who	**speak**	**not**	**when**	**they**	**meet**	**，**
WHO	说话	不是	什么时候	他们	见面	，

相遇时不说话的人

[bʌt; bət] [θrɔːŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [striːt] ？

But	**throng**	**the**	**silent**	**street**	**？**
但	人群	这	沉默的	街道	？

但寂静的街道上却挤满了人？

[ðə; ði][flægz][hæf] - [mæst] ， [ðæt] [leɪt] [soʊ] [haɪ]

The	**flags**	**half**	**-**	**mast**	**，**	**that**	**late**	**so**	**high**
这	旗帜	一半	-	桅杆	，	那	晚的	所以	高的

旗帜降半旗，如此之晚，高高飘扬。

[flɔːntid] [æt; ət] [iːtʃ] [nuː] ['vɪktəri] ？

Flaunted	**at**	**each**	**new**	**victory**	**？**
炫耀	在	每个	新的	胜利	？

每次取得新胜利后都炫耀一番？

([ðə; ði][stɑːrz][noʊ] ['braɪtnəs] [ʃed] ，

(	**The**	**stars**	**no**	**brightness**	**shed**	**，**
(	这	明星	不	亮度	棚	，

（星星没有散发出任何光芒，

[bʌt; bət] ['blʌdi] [lʊks] [ðə; ði] [red] ！)

But	**bloody**	**looks**	**the**	**red**	**!**	**)**
但	血腥	看起来	这	红色的	！	)

但那红色看起来真够血淋淋的！

[ðə; ði] [blæk] [fes'tuːnz] [ðæt] [stretʃ] [fɔːr; fər] [maɪlz] ，

The	**black**	**festoons**	**that**	**stretch**	**for**	**miles**	**，**
这	黑色的	花环	那	拉紧	为了	英里	，

绵延数英里的黑色彩带，

[ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði] [striːts] [tuː; tə]['fjuːnərəl] [aɪlz] ？

And	**turn**	**the**	**streets**	**to**	**funeral**	**aisles**	**？**
和	转动	这	街道	到	葬礼	过道	？

把街道变成葬礼通道？

([noʊ] [haʊs] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [ʃoʊ]

(	**No**	**house**	**too**	**poor**	**to**	**show**
(	不	房子	也	贫穷的	到	展示

（没有太破的房子不展示）

[ðə; ði] ['neɪʃənz] [bædʒ] [ʌv; əv][woʊ] ！)

The	**Nation's**	**badge**	**of**	**woe**	**!**	**)**
这	国家的	徽章	的	悲哀	！	)

国家的耻辱！

[ðə; ði] ['kænənz] ['sʌd(ə)n] ， ['sʌlən] [buːm] ， —

The	**cannon's**	**sudden**	**，**	**sullen**	**boom**	**，**	**—**
这	大炮的	突然	，	忧郁	繁荣	，	—

大炮突然发出沉闷的轰鸣声——

[ðə; ði] ['belz] [ðæt] [toʊl][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [duːm] ， —

The	**bells**	**that**	**toll**	**of**	**death**	**and**	**doom**	**，**	**—**
这	铃铛	那	收费	的	死亡	和	厄运	，	—

死亡与厄运的钟声响起——

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] ， —

The	**rolling**	**of**	**the**	**drums**	**，**	**—**
这	滚动	的	这	鼓	，	—

鼓声响起——

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kɑ:r] [ðæt] [kʌmz] ?

The	dreadful	Car	that	comes	?
这	可怕	车	那	来	?

那辆可怕的汽车来了?

[kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][bi:; bi][ðə; ði][hænd] [ðæt] ['faɪərd][ðə; ði] [ʃɑ:t] !

Cursed	be	the	hand	that	fired	the	shot	!
被诅咒的	是	这	手	那	被解雇	这	射击	!

诅咒开枪的手!

[ðə; ði] ['frenzid] [breɪn] [ðæt] [hætʃt] [ðə; ði][plɑ:t] !

The	frenzied	brain	that	hatched	the	plot	!
这	丧心病狂	脑	那	孵化	这	阴谋	!

策划这个阴谋的疯狂大脑!

[ðaɪ] ['kʌntri:z] ['fɑ:ðər] [sleɪn]

Thy	Country's	Father	slain
你的	该国的	父亲	被杀

祖国之父惨遭杀害

[baɪ] [ði:] , [ðaʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][keɪn] !

By	thee	,	thou	worse	than	Cain	!
经过	你	,	你	更糟	比	该隐	!

你比该隐还邪恶!

['taɪərənts][hæv; həv]['fɔ:lən][baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] ,

Tyrants	have	fallen	by	such	as	thou	,
暴君	有	倒下	经过	这样的	作为	你	,

暴君皆因你这样的人而倒台。

[ænd; ənd] [gʊd] [hæθ] ['fɑ:loʊd] — [meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] !

And	Good	hath	followed	—	May	it	now	!
和	好的	有	随后	—	可能	它	现在	!

美好已至——愿它现在就到来!

([gɑ:d] [lets] [bæd] ['ɪnstrʊmənts]

(	God	lets	bad	instruments
(	上帝	让我们	坏的	仪器

(上帝允许劣质乐器存在)

[prə'du:s] [ðə; ði][best] [ɪ'vents] .)

Produce	the	best	events	.	)
生产	这	最好的	活动	.	)

举办最精彩的活动。)

[bʌt; bət][hi:; hi] , [ðə; ði][mæn][wi:; wi] [mɔ:rn] [tu:; tə] - [deɪ] ,

But	he	,	the	Man	we	mourn	to	-	day	,
但	他	,	这	男人	我们	哀悼	到	-	天	,

但他，我们今天哀悼的这个人，

[noʊ]['taɪrənt][wʌz; wəz] : [soʊ][maɪld][ə; eɪ] [sweɪ]

No	tyrant	was	:	so	mild	a	sway
不	暴君	曾是	:	所以	温和的	一个	摇摆

没有哪个暴君是这样的：如此温和的摇摆

[ɪn][wʌn] [sʌtʃ] [weɪt] [hu:] [bɔ:r]

In	one	such	weight	who	bore
在	一	这样的	重量	WHO	钻孔

在这样的重担中，谁承受了

[wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] !

Was	never	known	before	!
曾是	绝不	已知	前	!

以前从未发现过!

[kuːl] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] , [ʌv; əv] ['bæləns] ['paʊɚz] ,
Cool should he be , of balanced powers ,
凉爽的 应该 他 是 , 的 均衡 权力 ,

他应该冷静，拥有平衡的力量。

[ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [laɪk]['aʊərz] ,
The Ruler of a Race like ours ,
这 统治者 的 一个 种族 喜欢 我们的 ,

统治我们这类种族的君主，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['hedstrɔːŋ] , [waɪld] , —
Impatient , headstrong , wild , —
不耐烦 , 固执己见 , 荒野 , —

急躁、固执、狂野——

[ðə; ði][mæn][tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] !
The Man to guide the Child !
这 男人 到 指导 这 孩子 !

引导孩子的人!

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [huː] [moʊst][ʌn'fɪt]
And this he was , who most unfit
和 这 他 曾是 , WHO 最多 不合格

而他，正是最不称职的人。

([soʊ][hɑːrd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][hɪt] !)
(So hard the sense of God to hit !)
(所以 难的 这 感觉 的 上帝 到 打 !)

（上帝的旨意如此难以触及！）

[dɪd] [siːm] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Did seem to fill his Place .
做过 似乎 到 充满 他的 地方 .

似乎填补了他的空缺。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hoʊmli] [feɪs] , —
With such a homely face , —
和 这样的 一个 家常的 脸 , —

长着一张如此朴素的脸庞，——

[sʌtʃ] ['rʌstɪk] ['mænərz] , — [spiːtʃ] [ʌn'kuːθ] , —
Such rustic manners , — speech uncouth , —
这样的 乡村 礼仪 , — 演讲 粗野 , —

这种乡野的举止，——言语粗鲁，——

([ðæt] ['sʌmhaʊ] ['blʌndəd] [aʊt][ðə; ði] [truːθ] !)
(That somehow blundered out the Truth !)
(那 不知何故 犯错 出去 这 真相 !)

（结果却阴差阳错地泄露了真相！）

[ˌʌn'traɪd] , [ˌʌn'treɪnd] [tuː; tə] [ber]
Untried , untrained to bear
未经尝试 , 未经训练的 到 熊

未经尝试，未经训练，无法承受

[ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɪŋli] [ker] ?
The more than kingly Care ?
这 更多的 比 王者 关心 ?

比国王更尊贵的关怀?

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs][pʊt][tu:; tə][skɔ:rn]

And	his	genius	put	to	scorn
和	他的	天才	放	到	轻蔑

他的才华遭到蔑视

[ðə; ði] [praʊdɪst] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l][bɔ:rn] ,

The	proudest	in	the	purple	born	,
这	最引以为豪	在	这	紫色的	出生	,

身着紫色战袍最骄傲的人，

[hu:z] ['wɪzdəm] ['nevər] [gru:]

Whose	wisdom	never	grew
谁	智慧	绝不	生长

他的智慧从未增长

[tu:; tə] [wʌt] , [ʌn'tɔ:t] , [hi:; hi] [nu:] —

To	what	,	untaught	,	he	knew	—
到	什么	,	未受过教育	,	他	知道	—

他未经教导便知晓——

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn] .

The	People	,	of	whom	he	was	one	.
这	人们	,	的	谁	他	曾是	一	.

他也是人民中的一员。

[noʊ]['dʒent(ə)lmən][laɪk] ['wɑ:ʃɪŋtən] , —

No	gentleman	like	Washington	,	—
不	绅士	喜欢	华盛顿	,	—

华盛顿堪称绅士——

([hu:z] [boʊnz] , [mɪ'θɪŋks] , [meɪk] [ru:m] ,

(	Whose	bones	,	methinks	,	make	room	,
(	谁	骨头	,	我觉得	,	制作	房间	,

（我想，是谁的骸骨腾出了空间，）

[tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [tu:m] !)

To	have	him	in	their	tomb	!	)
到	有	他	在	他们的	墓	!	)

把他葬在他们的墓里!

[ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ]['hɔ:rni][hændz] ,

A	laboring	man	,	with	horny	hands	,
一个	劳动	男人	,	和	好色	双手	,

一个双手粗糙、辛勤劳作的男人，

[hu:] [swʌŋ] [ðə; ði][æks] , [hu:] [tild] [hɪz; ɪz][lændz] ,

Who	swung	the	axe	,	who	tilled	his	lands	,
WHO	摇摆	这	斧头	,	WHO	平铺	他的	土地	,

谁挥动了斧头，谁耕耘了他的土地?

[hu:] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] [nu:] ,

Who	shrank	from	nothing	new	,
WHO	缩小	从	没有什么	新的	,

他从不畏惧任何新鲜事物，

[bʌt; bət][dɪd][æz; əz] [pʊr] [men][du:] !

But	did	as	poor	men	do	!
但	做过	作为	贫穷的	男人	做	!

但他做了穷人都会做的事!

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] !

One	of	the	People	!
一	的	这	人们	!

人民的一员!

[bɔːrn][tuː; tə][biː; bi]
Born to be
出生 到 是

天生如此

[ðer; ðər] ['kjʊriəs] [ɪ'pɪtəmi] ;
Their curious Epitome ;
他们的 好奇的 缩影 ;

他们奇特的缩影;

[tuː; tə] [ʃer] , [jet] [raɪz] [ə'bʌv]
To share , yet rise above
到 分享 , 然而 上升 多于

分享，却又超越

[ðer; ðər] ['ʃɪftɪŋ] [heɪt] [ænd; ənd] [lʌv] .
Their shifting hate and love .
他们的 转变 恨 和 爱 .

他们之间变幻莫测的爱恨情仇。

['kɑːmən] [hɪz; ɪz][maɪnd] ([ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [ðen]) ,
Common his mind (it seemed so then) ,
常见的 他的 头脑 (它 似乎 所以 然后) ,

他的想法很普通（当时看来是这样），

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] :
His thoughts the thoughts of other men :
他的 想法 这 想法 的 其他 男人 :

他的想法，以及其他人的想法:

[pleɪn][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [pʊr] —
Plain were his words , and poor —
清楚的 是 他的 字 , 和 贫穷的 —

他的话语平淡而贫乏——

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'dʊr] !
But now they will endure !
但 现在 他们 将要 忍受 !

但现在他们将坚持下去!

[noʊ]['heɪsti] [fuːl] , [ʌv; əv] ['stʌbərn] [wɪl] ,
No hasty fool , of stubborn will ,
不 仓促 傻子 , 的 固执的 将要 ,

不是鲁莽的傻瓜，也不是意志顽固的人。

[bʌt; bət]['pruːd(ə)nt] , ['kɔːʃəs] , ['plaɪənt] , [stɪl] ;
But prudent , cautious , pliant , still ;
但 谨慎 , 谨慎 , 柔韧的 , 仍然 ;

但依然谨慎、小心、顺从;

[huː] , [sɪns] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] [gʊd] ,
Who , since his work was good ,
WHO , 自从 他的 工作 曾是 好的 ,

他的作品很出色，所以

[wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
Would do it , as he could .
会 做 它 , 作为 他 可以 .

他会尽其所能去做。

['daʊtɪŋ] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [daʊt] ,
Doubting , was not ashamed to doubt ,
怀疑 , 曾是 不是 羞愧 到 怀疑 ,

心存疑虑，并不羞于表达疑虑。

[ænd; ənd] , ['lækɪŋ] ['preʃ(ə)ns] , [went] [wɪ'ðaʊt] :
And , lacking prescience , went without :
和 , 缺乏 预知 , 去 没有 :

由于缺乏先见之明，他们错过了机会：

['ɔːf(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɔːlt] ,
Often appeared to halt ,
经常 出现 到 停止 ,

经常出现停滞现象，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət] [fɔːlt] :
And was , of course , at fault :
和 曾是 , 的 课程 , 在 过错 :

当然，错在他：

[hɜːrd] [ɔːl] [ə'pɪnjənz] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] ,
Heard all opinions , nothing loth ,
听到 全部 意见 , 没有什么 洛斯 ,

各种意见都听到了，没什么不满意的。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [bəuθ][saɪdz] , ['æŋgərd] [bəuθ] :
And loving both sides , angered both :
和 爱 两个都 侧面 , 愤怒 两个都 :

而同时爱着双方，却激怒了双方：

[wʌz; wəz] — [nɑːt][laɪk]['dʒʌstɪs] , [blaɪnd] ,
Was — not like Justice , blind ,
曾是 — 不是 喜欢 正义 , 瞎的 ,

不像正义那样盲目，

[bʌt; bət] ['wɑːtʃfl] , ['klemənt] , [kaɪnd] .
But watchful , clement , kind .
但 警惕 , 克莱门特 , 种类 .

但警惕、宽容、仁慈。

[noʊ]['hɪroʊ] , [ðɪs] , [ʌv; əv]['roʊmən] [moʊld] ;
No hero , this , of Roman mould ;
不 英雄 , 这 , 的 罗马 模具 ;

他并非罗马式的英雄；

[nɔːr] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['steɪtli] [saɪəz][ʌv; əv][oʊld] :
Nor like our stately sires of old :
也不 喜欢 我们的 庄严 种公牛 的 老的 :

也不像我们昔日那些威严的先辈们：

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [greɪt] —
Perhaps he was not Great —
也许 他 曾是 不是 伟大的 —

或许他并非伟人——

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [steɪt] !
But he preserved the State !
但 他 保存完好 这 状态 !

但他保全了国家！

[oʊ] ['ɑːnɪst] [feɪs] , [wɪtʃ] [ɔːl][men] [nuː] !
O honest face , which all men knew !
哦 诚实的 脸 , 哪个 全部 男人 知道 !

哦，诚实的脸庞，人人都认识它！

[oʊ]['tendər] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [noʊn] [tuː; tə][fjuː] !
O tender heart , but known to few !
哦 投标 心 , 但 已知 到 很少 !

哦，温柔的心，却鲜为人知！

[oʊ] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
O **Wonder** **of** **the** **Age** **,**
哦 想知道 的 这 年龄 ,

时代奇迹啊!

[kʌt] [ɔ:f][baɪ]['trædʒɪk][reɪdʒ] !
Cut **off** **by** **tragic** **Rage** **!**
切 离开 经过 悲惨 愤怒 !

被悲剧的愤怒所阻断!

[pi:s] !
Peace **!**
和平 !

和平!

[let] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [prə'seʃ(ə)n] [kʌm] ,
Let **the** **long** **procession** **come** **,**
让 这 长的 游行 来 ,

让长长的队伍到来吧,

[fɔ:r; fər][hɑ:rk] ! — [ðə; ði]['mɔ:rnf(ə)l] , ['mʌfld] [drʌm] —
For **hark** **!** **—** **the** **mournful** **,** **muffled** **drum** **—**
为了 听着 ! — 这 悲哀 , 闷音 鼓 —

听! ——那哀伤、低沉的鼓声——

[ðə; ði] ['trʌmpɪts] [weɪl][ə'fɑ:r] , —
The **trumpet's** **wail** **afar** **,** **—**
这 小号的 哀号 远方 , —

远处传来号角的哀鸣, ——

[ænd; ənd] [si:] !
And **see** **!**
和 看 !

瞧!

[ðə; ði]['ɔ:f(ə)l][kɑ:r] !
the **awful** **Car** **!**
这 可怕 车 !

这辆糟糕的车!

[pi:s] !
Peace **!**
和平 !

和平!

[let] [ðə; ði][sæd] [prə'seʃ(ə)n] [goʊ] ,
Let **the** **sad** **procession** **go** **,**
让 这 伤心 游行 去 ,

让悲伤的队伍散去吧。

[waɪl] ['kænən] [bu:m] , [ænd; ənd]['belz][toʊl][sloʊ] :
While **cannon** **boom** **,** **and** **bells** **toll** **slow** **:**
尽管 大炮 繁荣 , 和 铃铛 收费 慢的 :

炮声隆隆, 钟声缓缓响起:

[ænd; ənd][goʊ] , [ðaʊ] ['seɪkrɪd][kɑ:r] ,
And **go** **,** **thou** **sacred** **Car** **,**
和 去 , 你 神圣 车 ,

走吧, 神圣的汽车!

['berɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][woʊ][ə'fɑ:r] !
Bearing **our** **Woe** **afar** **!**
轴承 我们的 悲哀 远方 !

远方承载我们的悲痛!

[goʊ] , ['dɑːrkli] [bɔːrn] , [frʌm; frəm] [steɪt] [tuː; tə] [steɪt] ,
Go , darkly borne , from State to State ,
去 , 黑暗 出生 , 从 状态 到 状态 ,

背负黑暗，从一个州到另一个州，

[huːz] ['lɔɪəl] , ['sɒrəʊ] ['sɪtiz] [weɪt]
Whose loyal , sorrowing Cities wait
谁 忠诚 , 悲伤 城市 等待

那些忠诚而悲伤的城市在等待

[tuː; tə] ['ɑːnər] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən]
To honor all they can
到 荣誉 全部 他们 能

为了表彰他们所能做的一切

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] [mæn] !
The dust of that Good Man !
这 灰尘 的 那 好的 男人 !

那位好人的尘埃！

[goʊ] , ['grændli] [bɔːrn] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [treɪn]
Go , grandly borne , with such a train
去 , 宏伟 出生 , 和 这样的 一个 火车

乘坐这样一列火车，气势恢宏地出发吧！

[æz; əz] ['gretɪst] [kɪŋz] [maɪt] [daɪ] [tuː; tə] [geɪn] :
As greatest kings might die to gain :
作为 最 国王 可能 死 到 获得 :

最伟大的君王可能会为了获得以下成就而牺牲：

[ðə; ði] [dʒʌst] , [ðə; ði] [waɪz] , [ðə; ði] [breɪv]
The Just , the Wise , the Brave
这 只是 , 这 明智的 , 这 勇敢的

公正者、智者、勇者

['tend] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] !
Attend thee to the grave !
出席 你 到 这 严重 !

去坟墓吧！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['wɔrz] ,
And you , the soldiers of our wars ,
和 你 , 这 士兵 的 我们的 战争 ,

还有你们，我们战争中的战士们，

[brɑːnzd] ['vetərənz] , [grɪm] [wɪð; wɪθ] ['noʊb(ə)l] ['skɑːrz] ,
Bronzed veterans , grim with noble scars ,
古铜色 退伍军人 , 严峻 和 高贵 疤痕 ,

古铜色皮肤的老兵，面容冷峻，带着高贵的伤疤，

[sə'luːt] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ə'gen] ,
Salute him once again ,
礼炮 他 一次 再次 ,

再次向他致敬！

[jʊr; jər] [leɪt] [kə'mændər] — [sleɪn] !
Your late Commander — slain !
你的 晚的 指挥官 — 被杀 !

你已故的指挥官——阵亡了！

[jes] , [let] [jʊr; jər] [terz] , [ɪn'dɪgnənt] , [fɔːl] ,
Yes , let your tears , indignant , fall ,
是的 , 让 你的 眼泪 , 愤怒 , 落下 ,

是的，就让你的愤怒泪水落下吧。

[bʌt; bət] [liːv] [jʊr; jər] ['mʌskɪt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] :

But	leave	your	muskets	on	the	wall	:
但	离开	你的	滑膛枪	在	这	墙	:

但请把你们的火枪留在墙上:

[jʊr; jər] ['kʌntri] [niːdz] [juː; jʊ] [naʊ]

Your	Country	needs	you	now
你的	国家	需求	你	现在

你的国家现在需要你

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][fɔːrdʒ] , [ðə; ði] [plaʊ] !

Beside	the	forge	,	the	plough	!
旁	这	锻造	,	这	犁	!

铁匠铺旁边，就是犁!

([wen] ['dʒʌstɪs][ʃæl; ʃəl] [ˌʌn'ʃiːð] [hɜːr; hər][brænd] , —

(When	Justice	shall	unsheathe	her	brand	,	—
(什么时候	正义	将	拔出	她	品牌	,	—

（当正义拔出她的烙印时，——

[ɪf] ['mɜːrsi] [meɪ] [nɑːt] [steɪ] [hɜːr; hər][hænd] ,

If	Mercy	may	not	stay	her	hand	,
如果	怜悯	可能	不是	停留	她	手	,

如果梅西无法克制自己的行为，

[nɔːr] [wʊd] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] —

Nor	would	we	have	it	so	—
也不	会	我们	有	它	所以	—

我们也不希望如此——

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][də'rekt][ðə; ði] [bloʊ] !)

She	must	direct	the	blow	!	)
她	必须	直接的	这	吹	!	)

她必须主导这一击!

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ə'mɪd][ðə; ði]['mæstər] - [reɪs] ,

And	you	,	amid	the	Master	-	Race	,
和	你	,	之中	这	掌握	-	种族	,

而你，身处优等种族之中，

[huː] [siːm] [soʊ] ['streɪndʒli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] ,

Who	seem	so	strangely	out	of	place	,
WHO	似乎	所以	奇怪的	出去	的	地方	,

他们看起来如此格格不入，

[noʊ] [jiː; ji] [huː] ['kʌmɪθ] ?

Know	ye	who	cometh	?
知道	是的	WHO	到来	?

你们知道谁将要来吗?

[hiː; hi]

He
他

他

[huː] [hæθ] [dɪ'klerd] [jiː; ji] [friː] !

Who	hath	declared	ye	Free	!
WHO	有	声明	是的	自由的	!

谁宣告你们自由了!

[baʊ; boʊ] [waɪl] [ðə; ði]['bɑːdi]['paːsiz] — [neɪ] ,

Bow	while	the	Body	passes	—	Nay	,
弓	尽管	这	身体	通过	—	不	,

当遗体经过时鞠躬——不，

[fɔːl] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] , [ænd; ənd] [wiːp] , [ænd; ənd] [preɪ] !

Fall	on	your	knees	,	and	weep	,	and	pray	!
落下	在	你的	膝盖	,	和	哭泣	,	和	祈祷	!

跪下，哭泣，祈祷!

[wiːp] , [wiːp] — [aɪ] [wʊd] [jiː; ji] [maɪt] —

Weep	,	weep	—	I	would	ye	might	—
哭泣	,	哭泣	—	我	会	是的	可能	—

哭吧，哭吧——我希望你们能哭——

[jʊr; jər] [pʊr] , [blæk] ['feɪsɪz] [waɪt] !

Your	poor	,	black	faces	white	!
你的	贫穷的	,	黑色的	面孔	白色的	!

你们可怜的黑脸都变白了!

[ænd; ənd] , ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn]['bændz] ,

And	,	Children	,	you	must	come	in	bands	,
和	,	孩子们	,	你	必须	来	在	乐队	,

孩子们，你们必须组队前来。

[wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] [ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][hændz] ,

With	garlands	in	your	little	hands	,
和	花环	在	你的	小的	双手	,

你们的小手里拿着花环，

[ʌv; əv] [bluː] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [red] ,

Of	blue	,	and	white	,	and	red	,
的	蓝色的	,	和	白色的	,	和	红色的	,

蓝色、白色和红色，

[tuː; tə] [struː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ded] !

To	strew	before	the	Dead	!
到	肼	前	这	死的	!

撒在死者面前!

[soʊ] , ['swiːtli] , ['sædli] , ['stɜːrnli] [goʊz]

So	,	sweetly	,	sadly	,	sternly	goes
所以	,	甜蜜地	,	令人遗憾的是	,	严厉地	去

所以，就这样，甜蜜地、悲伤地、严肃地开始了。

[ðə; ðɪ] ['fɔːlən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] [rɪ'poʊz] :

The	Fallen	to	his	last	repose	:
这	倒下	到	他的	最后的	休息	:

逝者安息:

[bɪ'niːθ] [noʊ] ['maɪti] [doʊm] ,

Beneath	no	mighty	dome	,
下面	不	强大的	穹顶	,

并非位于高耸的穹顶之下，

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['mɑːdɪst] [hoʊm] ;

But	in	his	modest	Home	;
但	在	他的	谦虚的	家	;

但在他简陋的家中;

[ðə; ðɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wer] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [rest] ,

The	churchyard	where	his	children	rest	,
这	墓地	在哪里	他的	孩子们	休息	,

他的孩子们安息的教堂墓地

[ðə; ðɪ]['kwaɪət][spɑːt] [ðæt] ['suːts][hɪm; ɪm][best] :

The	quiet	spot	that	suits	him	best	:
这	安静的	点	那	西装	他	最好的	:

最适合他的安静角落:

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] [greɪv] [biː; bi] [meɪd] ,

There	shall	his	grave	be	made	,
那里	将	他的	严重	是	制成	,

将在那里为他建造坟墓，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hɪz; ɪz][boʊnz][biː; bi][leɪd] !

And	there	his	bones	be	laid	!
和	那里	他的	骨头	是	铺设	!

他的骸骨就安葬在那里吧!

[ænd; ənd][ðer; ðər][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ,

And	there	his	countrymen	shall	come	,
和	那里	他的	同胞们	将	来	,

他的同胞们也将来到那里，

[wɪð; wɪθ] ['meməri] [praʊd] , [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [dʌm] ,

With	memory	proud	,	with	pity	dumb	,
和	记忆	自豪的	,	和	遗憾	哑的	,

记忆骄傲，怜悯沉默，

[ænd; ənd][stˈreɪndʒəz][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,

And	strangers	far	and	near	,
和	陌生人	远的	和	靠近	,

还有远近的陌生人，

[fɔːr; fər] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] !

For	many	and	many	a	year	!
为了	许多	和	许多	一个	年	!

很多很多年了!

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən][eɪdʒ] ,

For	many	a	year	,	and	many	an	Age	,
为了	许多	一个	年	,	和	许多	一个	年龄	,

许多年，许多时代，

[waɪl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɑːn][hɜːr; hər]['æmp(ə)l][peɪdʒ]

While	History	on	her	ample	page
尽管	历史	在	她	充足	页

历史在她广阔的页面上

[ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʃæl; ʃəl][ɪn'roʊl]

The	virtues	shall	enroll
这	美德	将	注册

美德将载入史册

[ʌv; əv] [ðæt] [pəˈtɜːrnl] [soʊl] !

Of	that	Paternal	Soul	!
的	那	父系	灵魂	!

那颗慈父般的灵魂!

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrgz]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] . , [baɪ] ['ritʃəd] ['henri] ['stɔdəd]

End	of	Project	Gutenberg's	Abraham	Lincoln	.	,	by	Richard	Henry	Stoddard
结尾	的	项目	古腾堡的	亚伯拉罕	林肯	.	,	经过	理查德	亨利	斯托达德

理查德·亨利·斯托达德著《古腾堡计划：亚伯拉罕·林肯》的终结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神